

مشروع قانون رقم 29 . 12 يوافق بموجبه على بروتوكول
جولة ساو باولو بشأن اتفاق النظام الشامل للأفضليات التجارية فيما بين البلدان
النامية الموقع بفوز دو إغواسو (البرازيل) في 15 ديسمبر 2010.

مادة فريدة :

يوافق على بروتوكول جولة ساو باولو بشأن اتفاق النظام الشامل للأفضليات
التجارية فيما بين البلدان النامية، الموقع بفوز دو إغواسو (البرازيل) في 15 ديسمبر
2010.



مذكرة توضيحية

بشأن

بروتوكول جولة ساو باولو بشأن اتفاق النظام الشامل للافضليات
التجارية فيما بين البلدان النامية

اعتمدت الدورة الاستثنائية للجنة المفاوضات بشأن اتفاق النظام الشامل للافضليات التجارية فيما بين البلدان النامية، التي عقدت اجتماعها على مستوى وزاري في مدينة فوز دو إغواسو البرازيلية، يوم 15 دجنبر 2010، بروتوكول جولة ساو باولو.

و قد وقع على هذا البروتوكول، الذي يهدف إلى خفض حواجز التعريفات و تشجيع و دعم التبادل التجاري بين الدول النامية، كل من البرازيل و الهند والأرجنتين و أوروغواي و باراغواي و اندونيسيا و ماليزيا و كوريا الجنوبية و مصر و كوبا والمغرب

و قد اتفق ممثلو أطراف اتفاق النظام المذكور على الترتيبات التالية:

- إرفاق بروتوكول جولة ساو باولو بجداولهم الخاصة بجدول امتيازات التعريفات الجمركية والتي لا يتم تطبيقها إلا بين المشاركين الذين يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لهم.

- التحقق من جهة إصدار شهادة المنشأ الخاصة بالاتفاق المذكور و التي يجب أن تكون مصدرة من قبل السلطات الحكومية.

- الالتزام بإجراء مراجعة شاملة لنتائج مفاوضات جولة ساو باولو في موعد لا يتجاوز عامين بعد بدأ نفاذ الامتيازات، و النظر في زيادة هامش الأفضلية و التغطية السلعية، علاوة على أعمال و تنقيح قواعد المنشأ في الاتفاق المذكور.

- إعطاء الحق لأي مشارك في اتفاق النظام الشامل للافضليات التجارية فيما بين البلدان النامية، في أي وقت بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول، في الانضمام إليه و ذلك من خلال تقديم جدول امتيازاته وفقا للمعايير المحددة في النقطة الرابعة من هذا الاتفاق.

و يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين بعد اليوم الذي تم فيه إيداع صكوك التوقيع النهائي أو التصديق أو القبول أو الموافقة من قبل أربعة مشاركين على الأقل.

بروتوكول جولة ساو باولو
بشأن اتفاق النظم الشامل للأفضليات التجارية فيما بين البلدان النامية

**SÃO PAULO ROUND PROTOCOL
TO THE AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE
PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES**

**PROTOCOLE DU CYCLE DE SÃO PAULO
ANNEXÉ À L'ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE
PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN
DÉVELOPPEMENT**

**PROTOCOLO DE LA RONDA DE SÃO PAULO
AL ACUERDO SOBRE EL SISTEMA GLOBAL DE PREFERENCIAS
COMERCIALES ENTRE PAÍSES EN DESARROLLO**

بروتوكول جولة ساو باولو

بشأن اتفاق النظام الشامل للأفضليات التجارية فيما بين البلدان النامية
إن أطراف اتفاق النظام الشامل للأفضليات التجارية فيما بين البلدان النامية التي
شاركت في جولة ساو باولو للمفاوضات (ويشار إليها فيما بعد بـ "المشاركين")،
وقد أجرت المفاوضات طبقاً للمادة ٦ والنظام على تطبيق المادة ٩.١ من اتفاق
النظام الشامل للأفضليات التجارية فيما بين البلدان النامية (ويشار إليه فيما يلي بـ "الاتفاق")،
وإذ تشير إلى الاتفاق والقرار الوزاري بشأن النماذج التفاوضية بتاريخ ٢ كانون
الثاني/ديسمبر ٢٠٠٩،
اتفقت على ما يلي:

أولاً: جداول امتيازات التعريفات الجمركية

١. يصبح جدول امتيازات التعريفات الجمركية الخاص بأحد المشاركين والمرفق بهذا
البروتوكول، جدول بـ الاتفاق لذلك المشارك في اليوم الذي يبدأ فيه نفاذ هذا
البروتوكول بالنسبة لذلك المشارك طبقاً للفقرة ١٠ (ج) أو ١٠ (د). وبالإضافة إلى ذلك
فإنه لا يتم تطبيق هذه الامتيازات إلا بين المشاركين الذين يبدأ نفاذ هذا البروتوكول
بالنسبة لهم.
٢. إن تعريفات الأساس للرسوم الجمركية المطبقة وفقاً لمبدأ الدولة الأولى بالرعاية
والمبينة في العمود ٣ من جداول امتيازات التعريفات الجمركية، هي تعريفات
إرشادية. وينطبق هامش الأفضلية في الاتفاق المبين في العمود ٤، على الرسوم
الجمركية المطبقة ، وفقاً لمبدأ الدولة الأولى بالرعاية، في تاريخ الاستيراد. يلتزم
المشاركون بجعل المعلومات حول الرسوم الجمركية المطبقة متاحة بشكل علني، بما
يشمل على سبيل المثال لا الحصر الروابط الإلكترونية، وإشعار المشاركين الآخرين
بمصادر هذه المعلومات من خلال أمانة الاتفاق.
٣. تنطبق المادة ١٠ من الاتفاق، بعد إجراء التغييرات الضرورية، على هذا البروتوكول
من تاريخ بدء نفاذ البروتوكول.

ثانياً: شهادة المنشأ من قبل السلطات الحكومية وغير الحكومية

٤. يجب أن تكون السلطة التي تصدر شهادة المنشأ الخاصة بالاتفاق جهة حكومية. وفي
الحالات التي تكون السلطة المُصدرة لها جهة غير حكومية فوجب اعتماد تلك الجهة
من جهة حكومية لتصدر شهادات المنشأ، ويتعين على المشاركين إشعار جميع
المشاركين الآخرين بقائمة الجهات المعتمدة وأختام الجهات المعتمدة للمُصدرة

COPIE CERTIFIÉE CONFORME



لشهادات المنشأ من خلال أمانة الاتفاق. يتعين الإشعار بأي تغيير يطرأ على القائمة فوراً من خلال أمانة الاتفاق أيضاً. تقوم أمانة الاتفاق من جانبها بإشعار جميع المشاركين بالقائمة والتغييرات الطارئة عليها.

ثالثاً: مراجعة نتائج جولة ساو باولو

٥. يتعهد المشاركون بإجراء مراجعة شاملة لنتائج جولة ساو باولو في موعد لا يتجاوز علمين بعد بدء نفاذ الامتيازات. و خلال هذه المراجعة يتم ، من بين أمور أخرى، النظر في زيادة هامش الأفضلية والتنطية السلبية، علاوة على إعمال وتنقيح قواعد المنشأ في الاتفاق، بما في ذلك فحص معايير تصنيف التعريفات وقاعدة القيمة المضافة الحالية.

٦. أثناء الفترة ما بين بدء نفاذ هذا البروتوكول وحتى مراجعة نتائج جولة ساو باولو، يوافق المشاركون على المشاركة، طواعية، في مفاوضات طلب وعرض إضافية، ويتم إرجاع نتائج هذه المفاوضات في هذا البروتوكول، من خلال بروتوكولات إضافية محددة، وتطبيقها على جميع المشاركين الذين يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لهم.

رابعاً: الانضمام إلى بروتوكول جولة ساو باولو

٧. يحق لأي مشارك في الاتفاق، في أي وقت بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول، أن يعرض على لجنة المشاركين نيته الانضمام إلى هذا البروتوكول، وذلك من خلال تقديم جدول امتيازاته المقترح وفقاً للمعايير التالية:

(أ) تخفيض خطي شامل وتصولي بنسبة ٢٠% كحد أدنى على ٧٠% على

الأكل من خطوط التعريفات الخاضعة للرسوم الجمركية؛ أو

(ب) في حالة المشاركين الذين لهم خطوط تعريفات معفاة من الرسوم الجمركية

بما يزيد عن ٥٠% من إجمالي خطوط التعريفات الوطنية، يتم تطبيق تخفيض خطي

شامل وتصولي بنسبة ٢٠% كحد أدنى على ٦٠% على الأكل من خطوط تعريفاتهم

الخاضعة للرسوم الجمركية؛ و

(ج) يتم عرض جدول الامتيازات المقترح وفقاً لنفس نموذج الجداول المرفقة

بهذا البروتوكول.

٨. يمنح المشاركون الذين هم في طور الانضمام إلى منظمة للتجارة العالمية معاملة

تفضيلية ومرونة في إطار معايير النفاذ إلى الأسواق والمذكورة أعلاه بالفقرة رقم ٧.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME



٩. يقوم المشاركون الذين صادقوا على هذا البروتوكول بفحص مطابقة جدول امتيازات التعريفات الجمركية للمعايير المذكورة أعلاه، ويمكنهم - بناءً على ذلك - الاتفاق على بروتوكول انضمام مقدم الطلب إلى هذا البروتوكول.

خامساً: أحكام ختامية

١٠. (أ) يكون هذا البروتوكول متاحاً للتوقيع عليه من قبل المشاركين الذين أقرروا جدول امتيازاتهم، اعتباراً من ١٥ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٠ وحتى يوم بدء نفاذه طبقاً للفقرة ١٠ (ج) الواردة أعلاه.

(ب) يحق لأي مشارك، عند توقيع هذا البروتوكول، أن يعلن أنه بهذا التوقيع يعبر عن موافقته على الالتزام بهذا البروتوكول (توقيع نهائي)، أو أن يقوم - بعد توقيع هذا البروتوكول - بالتصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه، بإيداع صك بهذا المعنى لدى أمين عام الأونكتاد.

(ج) يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم الثلاثين بعد اليوم الذي تم فيه إيداع صكوك التوقيع النهائي أو التصديق أو القبول أو الموافقة من قبل ٤ مشاركين على الأقل.

(د) فيما يتعلق بأي مشارك يقوم بإيداع صك للتصديق أو القبول أو الموافقة بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول، فإنه يبدأ نفاذه بالنسبة إلى ذلك المشارك في اليوم الثلاثين بعد ذلك الإيداع.

١١. يتم إيداع هذا البروتوكول لدى أمين عام الأونكتاد الذي سيقوم على الفور بتزويد كل مشارك بنسخة مصدقة منه، وبإشعار عن كل قبول له، وذلك عملاً بالفقرة ١٠ (ب) المذكورة أعلاه.

وإثباتاً لما تقدم، قام الموقعون أعلاه، بناءً على التفاوض بذلك من حكوماتهم المعنية، بالتوقيع على هذا البروتوكول.


حرر في فوز دو إيجوازو، في يوم ١٥ من شهر كانون الأول/ديسمبر، عام ألفين وعشرة، في نسخة واحدة، باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والإسبانية، ويتمتع كل نص من نصوصها بالحجية. وتعتبر الجداول المرفقة بهذه الوثيقة ذات حجية في العربية أو الإنجليزية أو الفرنسية أو الإسبانية، كما هو محدد في كل جدول.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME



**SÃO PAULO ROUND PROTOCOL/ PROTOCOLE DU CYCLE DE SÃO PAULO
 PROTOCOLO DE LA RONDA DE SÃO PAULO/ بروتوكول جولة ساو باولو**

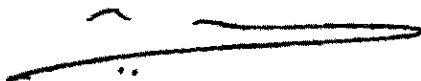
عن جمهورية كوبا
 For the Republic of Cuba
 Pour la République de Cuba
 Por la República de Cuba

 subject to ratification


عن جمهورية مصر العربية
 For the Arab Republic of Egypt
 Pour la République arabe d'Egypte
 Por la República Árabe de Egipto

 Subject to ratification

عن جمهورية الهند
 For the Republic of India
 Pour la République de l'Inde
 Por la República de la India



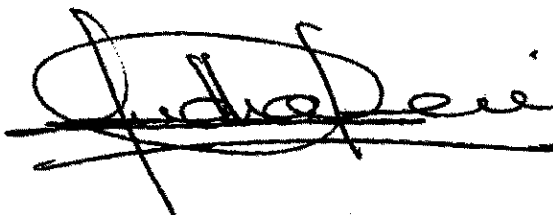
عن جمهورية إندونيسيا
 For the Republic of Indonesia
 Pour la République d'Indonésie
 Por la República de Indonesia

 subject to ratification

عن جمهورية كوريا
 For the Republic of Korea
 Pour la République de Corée
 Por la República de Corea



عن ماليزيا
 For Malaysia
 Pour la Malaisie
 Por Malasia



**SÃO PAULO ROUND PROTOCOL/ PROTOCOLE DU CYCLE DE SÃO PAULO
PROTOCOLO DE LA RONDA DE SÃO PAULO/ بروتوكول جولة ساو باولو**

عن السوق المشتركة لبلدان المخروط الجنوبي
For MERCOSUR
Pour le MERCOSUR
Por el MERCOSUR

- عن جمهورية الأرجنتين
- For the Argentine Republic
- Pour la République argentine
- Por la República Argentina

A. Cruz

- عن الجمهورية الاتحادية البرازيلية
- For the Federative Republic of Brazil
- Pour la République fédérative du Brésil
- Por la República Federativa del Brasil

C. A.

- عن جمهورية باراغواي
- For the Republic of Paraguay
- Pour la République du Paraguay
- Por la República del Paraguay

M. Cruz
ad referendum

- عن جمهورية أوروغواي الشرقية
- For the Eastern Republic of Uruguay
- Pour la République orientale de l'Uruguay
- Por la República Oriental del Uruguay

Carlos G. Iturza

عن المملكة المغربية
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Por el Reino de Marruecos

*Sous réserve de la Procédure
de Ratification*

[Signature]

**ترتيبات تنفيذ
نتائج جولة ساو باولو للمفاوضات**

**ARRANGEMENTS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE RESULTS
OF THE SÃO PAULO ROUND OF NEGOTIATIONS**

**MODALITÉS DE MISE EN ŒUVRE DES RÉSULTATS
DU CYCLE DE NÉGOCIATIONS DE SÃO PAULO**

**DISPOSICIONES PARA LA APLICACIÓN DE LOS RESULTADOS
DE LA RONDA DE NEGOCIACIONES DE SÃO PAULO**

ترتيبات تنفيذ

نتائج جولة ساو باولو للمفاوضات

القرار الوزاري المؤرخ ١٥ كانون الأول/ ديسمبر ٢٠١٠

إن لجنة تفاوض جولة ساو باولو للمفاوضات

بعد الإطلاع على القرار الوزاري بشأن النماذج التفاوضية المعتمد في دورتها الاستثنائية بتاريخ ٢ كانون الأول/ ديسمبر ٢٠٠٩،

وتأكيداً على ضمان تحقيق جولة ساو باولو للهدف المتمثل في تشجيع ودعم التبادل التجاري بين الدول النامية بموجب اتفاق النظام الشامل للأفضليات التجارية فيما بين البلدان النامية،

توصي بأن تعتمد لجنة المشاركين ترتيبات تنفيذ نتائج جولة ساو باولو للمفاوضات المبينة في الملحق المرفق بهذه الوثيقة.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME



الملحق

ترتيبات تنفيذ نتائج جولة ساو باولو للمفاوضات

القرار المؤرخ .../.../٢٠١١

إن لجنة المشاركين،

إذ تلاحظ أن الوثيقة الختامية التي تجسد نتائج جولة ساو باولو للمفاوضات التي تم اعتمادها في الدورة الإستثنائية للجنة التفاوض على المستوى الوزاري التي عقدت في يوم ١٥ من شهر كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٠ في فوز دو إجازو، البرازيل،

وبالإطلاع على القرار الوزاري المتضمن في الوثيقة الختامية والذي أوصى بالترتيبات اللازمة لتنفيذ نتائج جولة ساو باولو للمفاوضات،

وإذ تحبب علماً كذلك بالتزام الأطراف الموقعة على بروتوكول جولة ساو باولو بإجراء مراجعة شاملة لنتائج المفاوضات في موعد لا يتجاوز سنتين بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول،

وإذ تشير إلى التفاهم بشأن تطبيق المادة ٩.١ من اتفاق النظام الشامل للأفضليات التجارية فيما بين البلدان النامية،

وعملاً بالمادة ٧ من اتفاق النظام الشامل للأفضليات التجارية فيما بين البلدان النامية،

COPIE CERTIFIÉE CONFORME.



فإن اللجنة تعتمد القرار التالي:

١. يتم تأسيس لجنة فرعية من الأطراف الموقعة، مكونة من المشاركين الموقعين على بروتوكول جولة ساو باولو، للإشراف على تنفيذ نتائج جولة ساو باولو، والتشجيع على توسيع جداول الامتيازات من قبل جميع المشاركين في اتفاق النظام الشامل للأفضليات التجارية فيما بين البلدان النامية. وتقوم اللجنة بوضع برنامج عملها وتقديم تقرير دوري إلى لجنة المشاركين. ويحق للمشاركين غير الموقعين على البروتوكول متابعة إجراءات اللجنة الفرعية بصفة مراقب.

٢. تشكل اللجنة الفرعية مجموعة عمل مختصة بقواعد المنشأ لتتولى تنقيح ومراجعة الملحق الثاني باتفاق النظام الشامل للأفضليات التجارية فيما بين البلدان النامية. ويتضمن تفويض مجموعة العمل بحث جملة أمور منها:

(أ) إدخال قاعدة تغيير التصنيف الجمركي.

(ب) النسبة المئوية للمواد غير الناشئة محلياً / قاعدة القيمة المضافة.

(ج) قواعد المنشأ التفصيلية.

(د) قواعد تراكم المنشأ وحكم الحد الأدنى.

(هـ) إجراءات الإصدار والتحقق من شهادة المنشأ.

٣. تقوم مجموعة العمل بتنظيم عملها في أقرب وقت ممكن بعد اختتام جولة ساو باولو، وتقدم تقريرها إلى اللجنة الفرعية، لاتخاذ الإجراءات المناسبة، في غضون سنتين من تاريخ هذا القرار.

٤. يجب مراجعة هذه الترتيبات وتنقيحها حسب الضرورة من قبل لجنة المشاركين.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME.



القوائم المرفقة بروتوكول جولة ساوباولو الملحق بالنظام الشامل
للأفضليات التجارية فيما بين البلدان النامية

القائمة الأولى -	كوبا	القائمة الخامسة -	جمهورية كوريا
القائمة الثانية -	نصر	القائمة السادسة -	ماليزيا
القائمة الثالثة -	الهند	القائمة السابعة -	السوق المشتركة للمحروط الجنوبي
القائمة الرابعة -	إندونيسيا	القائمة الثامنة -	لمغرب



COPIE CERTIFIÉE CONFORME

الوثيقة الختامية التي تجسد نتائج جولة ساو باولو للمفاوضات

**FINAL ACT EMBODYING THE RESULTS OF
THE SÃO PAULO ROUND OF NEGOTIATIONS**

**ACTE FINAL REPRENANT LES RÉSULTATS DU
CYCLE DE NÉGOCIATIONS DE SÃO PAULO**

**ACTA FINAL EN QUE SE INCORPORAN LOS RESULTADOS DE
LA RONDA DE NEGOCIACIONES DE SÃO PAULO**

الوثيقة الختامية

التي تجسد نتائج جولة ساو باولو للمفاوضات

١. عقد ممثلو أطراف اتفاق النظام الشامل للأفضليات التجارية فيما بين البلدان النامية، التي شاركت في جولة ساو باولو للمفاوضات، اجتماعاً في جلسة خاصة للجنة التفاوض على المستوى الوزاري في فوز دو إجوازو، بالبرازيل، في يوم ١٥ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٠ لاختتام المفاوضات.
 ٢. اتفق الممثلون على أن بروتوكول جولة ساو باولو للمفاوضات حول اتفاق النظام الشامل للأفضليات التجارية فيما بين البلدان النامية والقرار الوزاري بشأن ترتيبات تنفيذ نتائج جولة ساو باولو للمفاوضات، المرفقة بهذه الوثيقة، يجسد نتائج مفاوضاتهم ويشكل جزءاً مكماً لهذه الوثيقة الختامية.
 ٣. اتفق الممثلون كذلك على أن التوقيع على هذه الوثيقة الختامية يبرهن على إرادتهم السياسية لاتخاذ الخطوات اللازمة حسب الضرورة لتفعيل بروتوكول جولة ساو باولو للمفاوضات حيث أرفقوا به جداولهم الخاصة بامتيازات التعريفات الجمركية، وتخضع تلك الخطوات للإجراءات المحلية في كل دولة. كما اتفق الممثلون على اعتماد القرار الوزاري بشأن ترتيبات تنفيذ نتائج جولة ساو باولو.
 ٤. يتم إيداع هذه الوثيقة الختامية والنصوص المرفقة بها لدى الأمين العام للأمم المتحدة UNCTAD الذي سيقوم على الفور بتزويد كل طرف موقع بنسخة مصدق عليها.
- حرر في فوز دو إجوازو، البرازيل، في اليوم الخامس عشر من كانون الأول/ديسمبر، عام ألفين وعشرة، في نسخة واحدة، باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والإسبانية، ويتمتع كل نص بالحجية.



COPIE CERTIFIÉE CONFORME

FINAL ACT/ACTE FINAL/ACTA FINAL/الوثيقة النهائية

عن السوق المشتركة لأمريكا الجنوبية
For MERCOSUR
Pour le MERCOSUR
Por el MERCOSUR

- عن جمهورية الأرجنتين
- For the Argentine Republic
- Pour la République argentine
- Por la República Argentina



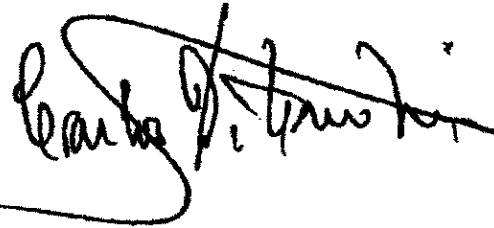
- عن الجمهورية الاتحادية البرازيلية
- For the Federative Republic of Brazil
- Pour la République fédérative du Brésil
- Por la República Federativa del Brasil



- عن جمهورية باراغواي
- For the Republic of Paraguay
- Pour la République du Paraguay
- Por la República del Paraguay



- عن جمهورية أوروغواي الشرقية
- For the Eastern Republic of Uruguay
- Pour la République orientale de l'Uruguay
- Por la República Oriental del Uruguay



عن المملكة المغربية
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Por el Reino de Marruecos

Sous Réserve de la place
de la Ratification

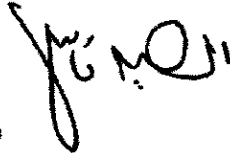


FINAL ACT/ACTE FINAL/ACTA FINAL/الوثيقة النهائية


عن جمهورية كوبا
For the Republic of Cuba
Pour la République de Cuba
Por la República de Cuba



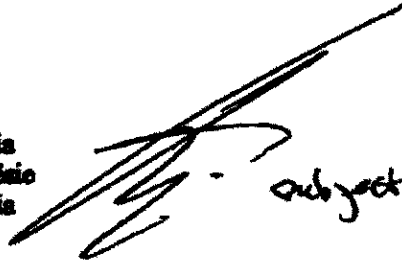
عن جمهورية مصر العربية
For the Arab Republic of Egypt
Pour la République arabe d'Égypte
Por la República Árabe de Egipto



عن جمهورية الهند
For the Republic of India
Pour la République de l'Inde
Por la República de la India



عن جمهورية إندونيسيا
For the Republic of Indonesia
Pour la République d'Indonésie
Por la República de Indonesia



subject to ratification

عن جمهورية كوريا
For the Republic of Korea
Pour la République de Corée
Por la República de Corea



عن ماليزيا
For Malaysia
Pour la Malaisie
Por Malasia

